

учреждений высшего образования / Н. Д. Гальскова, Н. И. Гез. – 8-е изд., испр. и доп. – Москва : Академия, 2015. – 363 с.

2. Вайсбруд М. Л. Использование учебно-речевых ситуаций при обучении устной речи на иностранном языке / Издательство Титул, 2001– 81 с.

УДК 81'255.4

Е.А. Петровская, преп. (БГТУ, г. Минск)

ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКАЯ НОРМА ПЕРЕВОДА

Под жанрово-стилистической нормой перевода понимается соответствие стилистическим особенностям того типа текстов, к которому принадлежит перевод [1]. Так, перевод художественного произведения оценивается по его литературным достоинствам, технический перевод - по терминологической правильности, обеспечивающей понимание сути дела и возможности использования текста перевода в технической практике, перевод рекламы - по ее действенности, большая часть документов относится к официально-деловому стилю, соответственно соблюдаться должны нормы, характерные для данного стиля.

Жанрово-стилистическую норму перевода В.Н. Комиссаров определяет как требование соответствия перевода доминантной функции и стилистическим особенностям типа текста, к которому принадлежит перевод. Обеспечение данной нормы составляет основную задачу переводчика и является главным критерием оценки качества его работы [2]. Иначе говоря, жанрово-стилистическая норма перевода гарантирует, что в процессе перевода будет создан текст того же типа, что и оригинал.

Выбор такого типа определяется характером оригинала, а стилистические требования, которым должен отвечать перевод – это нормативные правила, характеризующие тексты аналогичного типа в языке перевода.

В. Н. Комиссаров подчеркивает, что нормативные требования к качеству перевода имеют смысл лишь по отношению к определенному типу текстов и определенным условиям переводческой деятельности: нельзя использовать одинаковые критерии для оценки перевода бульварного романа и высокохудожественного литературного произведения, перевода оперного либретто и патентного свидетельства [2]. Оценивая результаты устного перевода, критики обращают внимание, прежде всего, на то, передан ли общий смысл оригинального высказывания. А вот некоторое нарушение узуса и норм языка перевода в

устном переводе считается вполне допустимым, особенно если речь идет о синхронном переводе [3]. Таким образом, можно сказать, что жанрово-стилистическая норма перевода является двояко-ориентированной, при этом наиболее существенной является ориентация на переводящий язык.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пестова, М.С. Особенности перевода текстов официально-делового стиля. / М.С. Пестова, А.Ю. Ефремова – Уральский гуманитарный институт. – 2011. – Екатеринбург.

2. Комисаров, В.Н. Современное переводоведение / В.Н. Комисаров // Издательство ЭСТ. – Москва. – 2002.

3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова // Союз. – 2001.

УДК 37.016:811.111:378

А.Д. Романовский, преп.
(УО «Академия МВД Республики Беларусь», г. Минск)

ТЕХНИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД И ЕГО ОСОБЕННОСТИ

Техническим переводом является перевод технической документации и различных текстов на данную тематику. С течением времени спрос на такой вид перевода возрастает. Это связано с техническим прогрессом и развитием партнёрских отношений между странами.

Зачастую в бюро переводов обращаются руководители различных компаний, которые приобретают импортное оборудование. Ведь для успешной работы компании с новым оборудованием необходим грамотный перевод инструкций, техпаспорта и другой технической документации. И такая разновидность перевода, по праву, считается одной и сложных разновидностей переводческой деятельности [4, с. 115].

Также стоит отличать технический перевод от научного перевода. Между собой они очень схожи, однако это совершенно разные вещи. Что касается сходства, то в обоих случаях используется специфическая лексика, такая как аббревиатуры, термины. Также большое внимание уделяется союзам, предлогам и словам-связкам. Немаловажным является и соблюдение грамматических норм языка. В таких текстах преобладающими являются сложные грамматические конструкции, неправильный перевод которых может привести к нежелательным последствиям. Что касается стилистики, то приоритетной целью такого перевода будет являться буквальное и предельно понятное